{ } { }

Bakara Suresi 226 GİT

◀ Bakara / 226 ▶



لِلَّذِينَ يُؤْلُونَ مِنْ نِسَٓائِهِمْ تَرَبُّصُ اَرْبَعَةِ اَشْهُرٍۚ فَاِنْ فَٓاؤُ۫ فَاِنَّ اللّٰهَ غَفُورٌ رَح۪يمٌ

Türkçe Transcript

Lilleżîne yu/lûne min nisâ-ihim terabbusu erbe'ati eşhur*(in)*(s) fe-in fâû fe-inna(A)llâhe ġafûrun ra*h*îm*(un)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali

Kadınlarına yaklaşmamak için yemin edenler, dört ay beklerler. Erkekler, bundan vazgeçerlerse şüphe yok ki Allah suçları örter, rahimdir.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali

Kadınlarından uzaklaşmaya *(ve onları boşamaya)* **yemin edenler için dört ay bekleme süresi vardır. Eğer** *(bu süre içinde pişman olup eşlerine)* **dönerlerse,** *(nikâhları yenilenmiş olacaktır;)* **şüphesiz Allah, Bağışlayandır, Esirgeyendir.**

Abdullah Parlıyan Meali

Kadınlarına cinsel yaklaşımda bulunmayacaklarına yemin edenlerin dört ay beklemeleri gerekir. Şayet erkekler bu süre bitmeden keffaret verip kadınlarına dönerlerse unutmayın ki, Allah çok affeden ve çok acıyandır.

Ahmet Tekin Meali

Hanımlarıyla ilişki kurmamaya yemin edenlere, dört aylık bekleme süresi konmuştur. Eğer bu müddet içinde hanımlarına dönerlerse, biliniz ki, Allah çok bağışlayıcı ve engin merhamet sahibidir.

Ahmet Varol Meali

Kadınlarına yaklaşmamaya yemin edenlerin dört ay bekleme süreleri vardır. Eğer (bu süre içinde) yeminlerinden dönerlerse bilsinler ki, Allah bağışlayandır, merhamet edendir.

Ali Bulaç Meali

Kadınlarından uzaklaşmaya yemin edenler için dört ay bekleme süresi vardır. Eğer (bu süre içinde eşlerine) dönerlerse, şüphesiz

Allah, bağışlayandır, esirgeyendir.

Ali Fikri Yavuz Meali
Hanımlarına yaklaşmamaya yemin edenler için dört ay beklemek vardır. Eğer bu müddet içerisinde erkekler yeminlerinden dönerek hanımlarına yanaşır da keffaret verirlerse, şüphesiz ki Allah bu şekilde yeminlerini bağışlaycıdır, esirgeyicidir.

Bahaeddin Sağlam Meali
Kadınlarına yaklaşmamaya yemin edenler için, dört ay bekleme hakkı vardır. Eğer yeminlerinden vazgeçerlerse, bilsinler ki Allah, Gafur ve Rahimdir.

Bayraktar Bayraklı Meali
Hanımlarına yaklaşmamaya yemin edenler dört ay bekleyebilirler. Eğer bu müddet zarfında hanımlarına dönerlerse, şüphesiz Allah affedicidir; merhamet sahibidir.

Besim Atalay Meali (1965)
Kadına yaklaşmamakçin, ant içen erkekler için, dört ay beklemek vardır, andından dönerlerse, Allah bağışlayıcı, Allah yarlıgayıcı

Cemal Külünkoğlu Meali
Eşlerine yaklaşmayacaklarına (ve onları boşayacaklarına) dair yemin edenler için dört ay bekleme süresi vardır. Eğer (bu müddet içinde pişman olup yeminlerine kefaret ödeyerek hanımlarına) dönerlerse (nikâhları yenilenmiş olacaktır). Kuşku yok ki Allah çok bağışlayandır, çok merhamet edendir.

Bkz. 2/232, 65/1-2

Cemil Said (1924)
Zevcelerinden ayrılmağa ’azîm idenler mülâhazasız talâk virmemek içün dört ay tefekkür ideceklerdir. Eğer bu zamân zarfında kadınlarına rücû’ iderler ise Allâh gafûr ve rahîmdir.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Kadınlarına yaklaşmamaya yemin edenler, dört ay bekleyebilirler; eğer yeminlerinden dönerlerse, bilsinler ki Allah bağışlar ve merhamet eder.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
Eşlerine yaklaşmamağa yemin edenler için dört ay bekleme süresi vardır. Eğer (bu süre içinde) dönerlerse, şüphesiz Allah çok bağışlayandır, çok merhamet edendir.

Diyanet Vakfı Meali
Kadınlarına yaklaşmamaya yemin edenler dört ay beklerler. Eğer (bu müddet içinde) kadınlarına dönerlerse, şüphesiz Allah çokça bağışlayan ve esirgeyendir.

Edip Yüksel Meali
Kadınlarını boşamayı tasarlayanlar (sağlıklı bir karar için) dört ay beklemeli. Vazgeçip uzlaşırlarsa ALLAH Bağışlayandır, Rahimdir.

> *Peygamberden sonra uydurulan hadis ve sünneti Kuran'a ortak koşanlar, erkeğin ağzından çıkan bir sözle kadının ebediyen boşanacağı gibi bir hükmü geçerli kılmışlar ve mezheplere göre değişen çelişkili "talak" (boşama) hükümleriyle, sayısız aileyi dağıtmışlardır. Ağzından kızgınlıkla veya kazara çıkan sözcükten pişman olup karısıyla tekrar evlenmenin yolunu arayanlar, kadılardan ve mollalardan para karşılığında fetvalar almak zorunda bırakılmıştır. Bak 2:229 ve 9:34-35.*

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Kadınlarından îlâ edenler (onlara yaklaşmamaya yemin edenler) için dört ay beklemek vardır. Eğer bu yeminlerinden dönerlerse, şüphesiz ki Allah çok bağışlayıcıdır, çok merhamet edicidir.

Elmalılı Meali (Orijinal)
Kadınlarından perhiz yemini (îlâ) edenler için dört ay beklemek vardır, şayed rücu' ederlerse şüphesiz Allah gafur, rahîmdir

---

Erhan Aktaş Meali
Kadınlarına yaklaşmamaya yemin eden kimseler için, dört ay bekleme süresi vardır. Eğer bu yeminlerinden dönerlerse; doğrusu Allah, Çok Bağışlayan'dır, Rahmeti Kesintisiz'dir.

Hasan Basri Çantay Meali
Kadınlarına yaklaşmamıya yemîn edenler için dört ay beklemek vardır. Eğer erkekler (o müddet içinde keffâret yaparak zevcelerine) dönerlerse şüphe yok ki Allah cidden yarlığayıcı, hakkıyle esirgeyicidir.

Hayrat Neşriyat Meali
Kadınlarından uzak durmaya yemîn edenler için dört ay beklemek (mecbûriyeti)vardır. O hâlde (bu müddet içinde kadınlarına) dönerlerse, artık şübhesiz ki Allah, Gafûr(çok bağışlayıcı)dır, Rahîm (çok merhamet eden)dir.

İlyas Yorulmaz Meali
Boşadıkları eşlerine yaklaşmayacaklarına yemin edenler, dört ay beklerler. Eğer (eşlerine) dönerlerse, bilin ki Allah bağışlayan ve acıyandır.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
O kimseler ki karılarına yaklaşmamaya ant içmişlerdir, onlar için dört ay beklemek vardır. Ancak antlarından dönecek olurlarsa gerçekten Allah yarlıgayıcıdır, yumuşak davranıcıdır.

İsmail Hakkı İzmirli

Kadınlarına yaklaşmamağa yemin [3] edenler için dört ay beklemek vardır. Eğer geri dönerlerse [4] Allah onları affeder, esirger; çünkü Allah gafurdur, rahimdir.

[3] Buna «ilâ'» derler.
[4] Yemini bozarlarsa.

Kadri Çelik Meali
Kadınlarına yaklaşmamaya yemin edenler, dört ay beklerler; bundan sonra dönerlerse, (bilsinler ki) şüphesiz Allah bağışlayıcıdır, merhamet edicidir.

(Eşler arasındaki ilişkilerin her zaman için uyumlu olmadığı doğru ise de Allah, eziyet verici bir ilişkinin devam etmesine izin vermez. Bu nedenle Kur'an kadının haklarını savunarak eşlere, ayrılmaları için kanunen nikâhlı kaldıkları, fakat pratikte ayrı yaşayıp ilişkide bulunmadıkları dört ay gibi maksimum bir süre belirlemiştir. Bu tür bir ayrılığa İslâm hukukunda "ilâ" denir. Bu süre içinde karı koca ya barışmalı, ya da hoşlandıkları uygun kimselerle evlenebilmeleri için iyilikle ayrılmalıdırlar. Eski ve modern cahiliye döneminde olduğu gibi kadını bu şekilde süresiz bekletmek doğru değildir)

Mahmut Kısa Meali
Eşlerine yaklaşmamaya yemin edenlerin en fazla **dört ay bekleme hakları vardır. Eğer** bu süre içinde pişman olup eşlerine yeniden **dönerlerse, elbette Allah çok bağışlayıcı, çok merhametlidir.** Hoş olmayan bu duruma son verdiği için onu bağışlar, fakat yemin eden kişinin, yemininden döndüğü için kefaret ödemesi gerekir.

Mahmut Özdemir Meali
Kadınlarına yaklaşmamaya yemin edenler için dört ay gözlemek vardır. Eğer yemini bozup döndülerse, şüphesiz Allah, rahîm gafûrdur.

Mehmet Çakır Meali
Kadınlarına yaklaşmamak üzere yemin edenler, dört ay beklesinler. Bakarsın vazgeçerler, çünkü Allah, engin hoşgörülü bir sevgi selidir.

Mehmet Çoban Meali
Eşlerine yaklaşmamaya yemin edenlerin dört ay bekleme süresi vardır. Eğer bu süre içinde dönerlerse şüphesiz Allah çok bağışlayandır, çok merhamet edendir.

Mehmet Okuyan Meali
Kadınlarına [îlâ]'da [*] bulunanların dört ay beklemesi gerekir. (Bu sürede hanımlarına) dönerlerse, şüphesiz ki Allah çok bağışlayandır, çok merhametlidir.

[Îlâ,] Araplar arasında bilinen "evli bir erkeğin eşine yaklaşmamaya yemin etme geleneği"dir.

Mehmet Türk Meali
Eşlerine yaklaşmamaya yemin edenler için, dört ay bekleme süresi vardır.[1] Eğer (bu süre içerisinde eşlerine) dönerlerse, şüphesiz Allah, çok bağışlayandır, pek esirgeyendir.

1 İ'lâ: Yemin etmek anlamına gelir. Terim olarak ise; "ehil olan kocanın, nikâhlı karısıyla birlikte olmayacağına dâir, Allah adına yemin etmesi", demektir. Peygamber (a.s)'ın "i'lâ" yaptığı bilinmektedir. (Buhari, Müslim) Hanefilere göre; bir koca, karısına: "Vallahi seninle temasta bulunmayacağım" derse, i'lâ yapmış olur. Şâyet dört ay içerisinde eşine dönerse, yeminini bozulduğu için keffaret verir ve nikâhları devam eder. Karısına bu süre içerisinde dönmezse eşler birbirlerinden boşanmış olurlar. Bu âyetle, cahiliyedeki bir-iki yıl olan i'lâ süresi, dört aya indirilmiştir.

Muhammed Esed Meali
Eşlerine yaklaşmayacaklarına dair yemin edenler için dört ay bekleme süresi vardır; şayet [yeminlerinden] dönerlerse, [213] unutmayın ki Allah çok affedicidir, rahmet kaynağıdır.

213 Yani, bu bekleme döneminde.

Mustafa Çavdar Meali
Kadınlarına yaklaşmamaya yemin edenlerin, dört ay beklemeleri gerekir. Eğer dönerlerse, şüphesiz Allah eşsiz bir bağışlayıcı ve sınırsız merhamet edendir. 4/35, 58/3-4

Mustafa İslamoğlu Meali
Hanımlarına yaklaşmamaya yemin edenlere dört ay bekleme süresi vardır.[426] Şayet dönerlerse, bu takdirde (unutmasınlar ki) Allah tarifsiz bağış, eşsiz merhamet sahibidir.[427]

[426] Cahiliyye Arapları, herhangi bir sebeple hanımlarına kızıp ona yaklaşmamaya yemin ederler, bu durum bir zamanla sınırlı olmadığından bazen yıllarca sürerdi. O kadın ne evli olan bir kadın gibi doğal ve insani ihtiyaçlarını giderebilir, ne de dul bir kadın gibi başka biriyle evlenebilirdi. Erkekler bu geleneği kadınlar üzerinde baskı kurmak için kullanıyorlar ve onları her açıdan mağdur ediyorlardı. İddetin illeti sadece hamileliğin anlaşılması değil, aynı zamanda kadının töhmetten korunmasıdır. [427] Zımnen: Bu süre sonunda kişi eşine dönmeme kararını değiştirmezse otomatik olarak eşinden ayrılmış olur. Ayrılma kararı erkeğin kadını bir hizmetçi, bir köle gibi kullandığı "belirsiz îlâ durumunu" daha fazla uzatmaktan elbette kadın için daha hayırlıdır.

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
Zevcelerine yaklaşmamağa yemin edenler için dört ay beklemek vardır. Eğer bu yeminlerinden rücu ederlerse şüphe yok ki Allah Teâlâ gafûrdur, rahîmdir.

Suat Yıldırım Meali
Eşlerine yaklaşmamaya yemin eden kocaların, dört ay bekleme hakkı vardır. Şayet kocaları bu süre bitmeden eşlerine dönerlerse

bunda mahzur yoktur. Çünkü Allah çok affedicidir, merhamet ve ihsanı boldur.

Cahiliye arap erkekleri, kadınları sıkıştırmak için yaklaşmamaya yemin eder ve süresiz olarak perişan vaziyette bırakırlardı. Buna îla denir. Kur'ân îlanın azamî süresini dört ay olarak sınırladı. Bu süre içinde birleşme kapılarını açtı: erkek keffâret vererek eşine dönebilir. Fakat dönmemeye kararlı ise, dört ay sonunda eşini serbest boşamak zorundadır.

Süleyman Ateş Meali
Kadınlarına yaklaşmamağa yemin edenler için ancak dört ay bekleme (hakkı) vardır. Eğer (o süre) içinde dönerlerse Allah bağışlayan, merhamet edendir.

Süleyman Tevfik (1927)
Zevcelerinde îlâ' (mukârenet itmemeğe yemîn) idenler içün dört ay beklemek vardır. Eğer bu müddet zarfında rücû' iderler ise Allâh Te'âlâ (kadınları dûçâr-ı zarar itmekden vaz geçdikleri cihetle) îlâ' idenleri 'afv ider ve onları merhamet buyurur. [4]

[4] Îlâ' lisân-ı şerî'atde zevcesine mukârenet itmemeğe idilen yemîne isim olmuşdur. İslâm'dan evvel îlâ'da zevcin dönmeğe hakkı kalmamakla berâber kadının da diğer birine varması mümkün olmaz ne kocalı ve ne kocasız bir halde kalırdı. Karılarını boşadıkdan sonra başka kocaya varmasını kıskananlar bu yemîni ider ve kadınları ızrâr iylerlerdi. Cenâb-ı Hak buna dört ay müddet ta'yîn buyurdı. Bu müddet zarfında zevcin (mücâma'atla) fi'ilen veyâhud sözümden döndüm diyerek kavlen rücû'a hakkı vardır. Eğer rücû' olmayarak müddet tamam olursa, Ebû Hanîfe'nin kavline göre son günün hitâmıyla berâber talâk kendiliğinden vâki' olur. Şâfi'î'nin kavline göre hitâm-ı müddetde zevce, talâkı ve yâhud rücû'ı taleb ider. Zevc bunlardan imtinâ' iderse hâkim talâkla hüküm iyler.

Süleymaniye Vakfı Meali
Eşiyle ilişkide bulunmamaya yemin edenler (îlâ yapanlar[*]), onlardan en fazla dört ay uzak kalabilirler. Eğer yeminlerinden dönerlerse, Allah bağışlar ve ikram eder.

[*] İlâ, bir erkeğin karısı ile cinsel ilişkiye girmemeye yemin etmesidir.

Şaban Piriş Meali
Kadınlarına yaklaşmamaya yemin edenlerin, dört ay beklemeleri gerekir. Eğer (yeminlerinden) dönerlerse şüphesiz Allah, bağışlayandır, merhamet edendir.

Ümit Şimşek Meali
Hanımlarına yaklaşmamaya yemin edenler için dört aylık bir bekleyiş vardır. Bu süre içinde dönecek olurlarsa, şüphesiz ki Allah çok bağışlayıcı, çok merhamet edicidir.(115)

(115) Yeminlerini bozup kefaret verirler ve tekrar eşlerine dönerler.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Kadınları hakkında îlâ yapanlar/yaklaşmamaya yemin edenler için dört ay bekleme vardır. Eğer o süre içinde eşlerine dönerlerse Allah bağışlayan, merhamet edendir.

Eski Anadolu Türkçesi
anlaruñ kim and içerler 'avratlarından, göz dutmagıdur dört ayuñ. eger dönerlerse ya'nį andan, bayıķ Tañrı yarlıġayıcıdur, raḥmet ķılıcı.

Satır Altı Meal (1534)
Ol kişiler kim and içerler ‘avratlarından ki cimā‘ eylemeyeler. Ṣaķlaşmaķgerek dört ay. Eger ķaytup andlarından dönseler, pes Tañrı Ta‘ālā yazuķlarbağışlayıcıdur, raḥmet idicidür.

Bunyadov-Memmedeliyev
Övrətlərinə yaxınlaşmamağı and içən kimsələr üçün dörd ay gözləmə müddəti vardır, əgər bu müddət içərisində andlarından dönsələr, Allah (onları kəffarə vermək şərtilə) bağışlayandır, rəhm edəndir.

M. Pickthall (English)
Those who forswear their wives must wait four months; then, if they change their mind, lo! Allah is Forgiving, Merciful.

Yusuf Ali (English)
For those who take an oath for abstention from their wives, a waiting for four months is ordained; if then they return, Allah is Oft-forgiving, Most Merciful.
